

de Montageanleitung
en Mounting instructions
fr Instructions de montage
sv Monteringsinstruktion
nl Montage-aanwijzing
it Istruzioni di montaggio
fi Asennusohje
es Instrucciones de montaje
da Monteringsvejledning
tr Montaj talimatları
zh 安装指导
ko 설치 지침서
ja 取扱説明書

Drehantrieb
Rotary-type actuator
Servo-moteur à action angulaire
Spjällställdon med vridande rörelse
Luchtklepservomotor voor rot. aandrijving
Servocomando rotativo per serrande
Kiertoliikkeen ilmapeltien toimimoottori
Actuador de acción rotativa
Motor for drejebevægelse
Döner tip aktüatör
旋转型执行器
로터리타입 조작기
ロータリー式ダンパーアクチュエータ

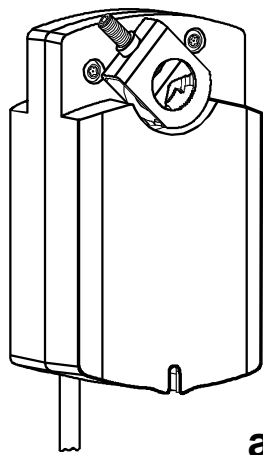
GQD..1

A

Lieferumfang
Deliverables
Contenu
Leverans
Leveringsomvang

Contenuto
Toimituslaajuus
Contenido
Leverancens omfang
Teslim edilen ürünler

设备构件
제품의 공급 (구성품)
製品及び付属品

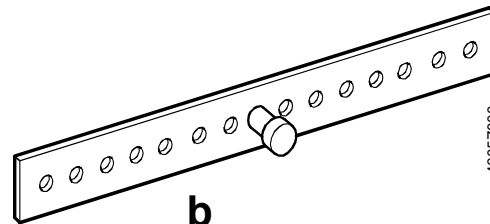


a

DIN7981
St 4,8 x 13



b



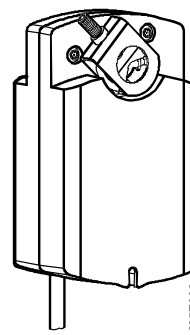
B

Hinweise / Warnungen
Notes / Warnings
Indications / Mise en garde
Hänvisningar / Varningar
Aanwijzingen / Waarschuwingen

Messa in servizio / Indicazioni
Huomauksia / Varoituksia
Indicaciones / Consejos
Bemærkninger / Advarsler
Notlar/uyarilar


提示 / 警告
주의 사항
保護等級 / 注意

IP40
In all positions





de

Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!

 Dieses Symbol weist auf Gefahren und Massnahmen zum Schutz von Personen und Sachen hin:

- Antriebe für AC 230 V dürfen nur durch autorisiertes Personal angeschlossen werden.
- Zulässige Spannungen an den Hilfsschaltern: Siehe Tabelle unter "Geräteschaltpläne".
- Die Anschlusskabel des Antriebs dürfen nicht im Wasser liegen.

 Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)

 Gerät der Schutzklasse III (Schutzkleinspannung)


 **Achtung!** Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden

Verdrahtung und Inbetriebnahme


Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen und im Datenblatt N4604 zum Antrieb.


en


Store these instructions together with the actuator or with the plant documentation!

 This symbol denotes dangers and measures to avoid personal injury and property damage:

- Only authorized personnel may connect actuators for AC 230 V.
- Refer to the table in "Diagrams" for the voltages permissible at the auxiliary switches.
- Do not expose the actuator's connecting cables to water or lay the cables in water.

 Device of protection class II (protective insulation)

 Device of protection class III (protective insulation)


 **Warning!** Do not open the actuator.

Wiring and commissioning


Refer to the actuator's commissioning instructions and datasheet N4604.


fr


Cette instruction est à conserver avec le servo-moteur ou avec la documentation de l'installation!

 Ce symbole signale un danger pour les personnes et les biens et les mesures y-afférentes:

- Le branchement des servomoteurs AC 230 V ~ ne doit être effectué que par un personnel qualifié.
- Tensions admissibles sur les contacts auxiliaires : cf. "Schémas de raccordement"
- Les câbles de raccordement du servomoteur ne doivent pas être en contact avec l'eau.

 Classe d'isolation II (isolation de protection)

 Classe d'isolation III (isolation de protection)


 **Attention!** Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.

Câblage et mise en service

Se référer à la documentation de l'installation et à la fiche produit N4604 du servomoteur.

sv

Denna instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller anläggningsdokumentationen!

 Denna symbol gäller riskfaktorer samt åtgärder för att undvika person- och materialskador:

- Ställdon med AC 230 V får anslutas endast av behörig personal.
- Tillåten spänning för hjälpkontakter, se tabellen i avsnitt kopplingscheman.
- Ställdonets anslutningskabel får inte ligga i vatten.

 Apparat i isolerklasse II (skyddsisolering)

 Apparat i isolerklasse III (skyddsisolering)


 **OBS!** Ställdonet får inte öppnas.

Elektrisk inkoppling och igångkörning


Se anläggningsspecifika underlag och i „datablad N4604“ för ställdonet.


nl


Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!

 Dit symbool wijst op gevaar en maatregelen ter bescherming van personen en materiaal:

- AC 230 V aandrijvingen mogen alleen door bevoegd personeel worden aangesloten.
- Voor toelaatbare spanningen aan hulpschakelaars: Zie tabel onder "Aansluitschema's".
- De aansluitkabel van de aandrijving mag niet in het water liggen.

 Apparaat van beschermingsklasse II (beschermings isolatie)

 Apparaat van beschermingsklasse III (beschermings isolatie)


 **Opgelet!** De servomotor mag niet worden geopend.

Bekabeling en inbedrijfstelling


Raadpleeg de installatie-documentatie en "Apparatenblad" N4604 van de servomotor.


it


Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell'impianto!

 Questo simbolo indica – pericolo – il personale deve fare attenzione per evitare ferite o danni:

- collegamenti a 230 V CA . devono sempre essere eseguiti da personale autorizzati.
- Fare riferimento alle " tabelle tecniche" per la tensione ammessa per i contatti ausiliari.
- Non esporre all'acqua il cavo ed i collegamenti elettrici.

 Apparecchi di protezione classe II (protezione isolamento)

 Apparecchio di protezione classe III (protezione isolamento)


 **Attenzione!** Il servocomando non deve essere aperto.

Collegamenti e messa in servizio


Consultare la documentazione per l'installazione e il folio tecnico (N4604) del servocomando.


fi


Tätä ohjetta tulee säilyttää toimimootorin läheisyydessä tai yhdessä laitosdokumenttien kanssa!

 Tämä symboli viittaa vaaraan ja toimenpiteisiin, joita tarvitaan henkilö- ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi:

- Ainoastaan valtuutetut ammattihenkilöt saavat liittää 230 VAC:n toimimootoreita.
- Sallitut jännitteet apukytkimissä: katso "Kytöntäkaaviot"-kappaleessa oleva taulukko.
- Toimimootorin liitäntäkaapelit eivät saa kastua tai muuten altistua vedelle.

 Suojausluokan II laite (suojaerotus)

 Suojausluokan III laite (suojaerotus)


 **Huomio!** Toimimootoria ei saa avata.

Johdotus ja käyttöönotto


Katso laitoskohtaiset dokumentit ja tekninen esite N4604.


es


Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!

 Este símbolo denota peligro y medidas para evitar daños personales y de la propiedad:

- Sólo el personal autorizado puede conectar los actuadores a 230 V CA.
- Consultar la tabla de "Conexión eléctrico" para saber la tensión permitida en los contactos auxiliares.
- No exponer los cables de conexión del actuador al agua ni dejarlos en contacto con ésta.

 Equipo con tipo de protección II (aislamiento protegido)

 Equipo con tipo de protección III (aislamiento protegido)


 **Atención!** el actuador no debe ser abierto.

Cableado y puesta en marcha


Referirse a las instrucciones de puesta en marcha del actuador y de la hoja técnica N4604.


da


Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlæggsdokumentationen!

 Dette symbol gør opmærksom på farer og forholdsregler til beskyttelse af personer og genstande:

- Motorer til AC 230 V må kun tilsluttes af autoriserede personer.
- Tilladte spændinger til hjælpekontakter: Se skema under "Apparatdiagrammer".
- Motorens tilslutningskabler må ikke ligge i vand.

 Apparat i isoleringsklasse II (beskyttelsesisolering)

 Apparat i isoleringsklasse III (beskyttelsesisolering)

 **OBS!** Motoren må ikke åbnes.

Eltilslutning og idriftsættelse

Se den anlægsspecifikke dokumentation samt basisdokumentationen datablad N4604 for motorer.

tr

Bu talimatları aktüatör veya tesis belgeleriyle birlikte saklayın!

- ⚠ Bu sembol, yaralanma ve mal hasarıyla ilgili tehlikeleri ve alınabilecek önlemleri belirtir:
- AC 230 V aktüatörlerin bağlantısını yalnızca yetkili personel yapabilir.
- Yardımcı anahtarlarda izin verilen voltajlar için "Şemalar" bölümündeki tabloya bakın.
- Aktüatörün bağlantı kablolarını suya maruz bırakmayın veya suyun içine döşemeyin.

□ Cihaz koruma sınıfı II'de yer alır (koruyucu yalıtım)

⚡ Cihaz koruma sınıfı III'te yer alır (koruyucu yalıtım)

⚠ **Uyarı!** Aktüatörü açmayın.

Yay ön Kabloalama ve devreye alma
Aktüatörün devreye alma talimatlarına ve N4604 kataloğuna bakın.

zh

请将此安装指导文件与驱动器或现场文件保存在一起。

- ⚠ 此符号代表危险和须采取措施以免对人员及财产产生损害:
- 只有被授权的工程人员才可进行 230V 交流电压的电气安装。
- 请参考“图内”有关辅助开关可容许电压表。
- 不要将已连接电线的驱动器暴露在水中及将电线安放在水中。

□ 设备安全等级 II (绝缘保护)

⚡ 设备安全等级 III (绝缘保护)

⚠ **注意!** 请不要打开驱动器

驱动器接线和调试
请参考调试指导和驱动器技术资料 N4604.

ko

본 지침서는 조작기 또는 관련 설비 자료와 함께 보관 한다.

- ⚠ 위험요소와 더불어 인사 및 재산상의 피해를 방지 하기 위한 표시(심볼):
- 전기적 결선(AC230V)은 반드시 전기 공사 면허가 있는 사람에 의해 시행 되어야 한다.
- 보조스위치의 접점용량은 "다이아그램" 상의 테이블에 표시된 내용을 참고한다
- 조작기의 연결 케이블은 물에 닿지 않도록 주의 한다.

□ 전기안전규격(CE 절연규격) : Class II

⚡ 전기안전규격(CE 절연규격) : Class III

⚠ **주 의!** 조작기를 임의로 열지 마시오.

결선 및 시운전
시운전 지침 또는 "데이터 시트" N4604 를 참조

ja

ダンパーアクチュエータを取付ける場合には、この説明書に従い行って下さい。

- ⚠ この注意書きを守らないと、傷害を伴う危険と共に、機器を破損する事があります。
- AC 230 のためのアクチュエータは認定された担当者のみ接続できます。
- 補助スイッチの電圧仕様については、接続図の項を参照して下さい。
- アクチュエータへの配線は、水に浸したり、雨にさらされる事のない様施工して下さい。

□ 絶縁保護クラス I I

⚡ 絶縁保護クラス I I I

⚠ **注意!** カバーを外さない事。

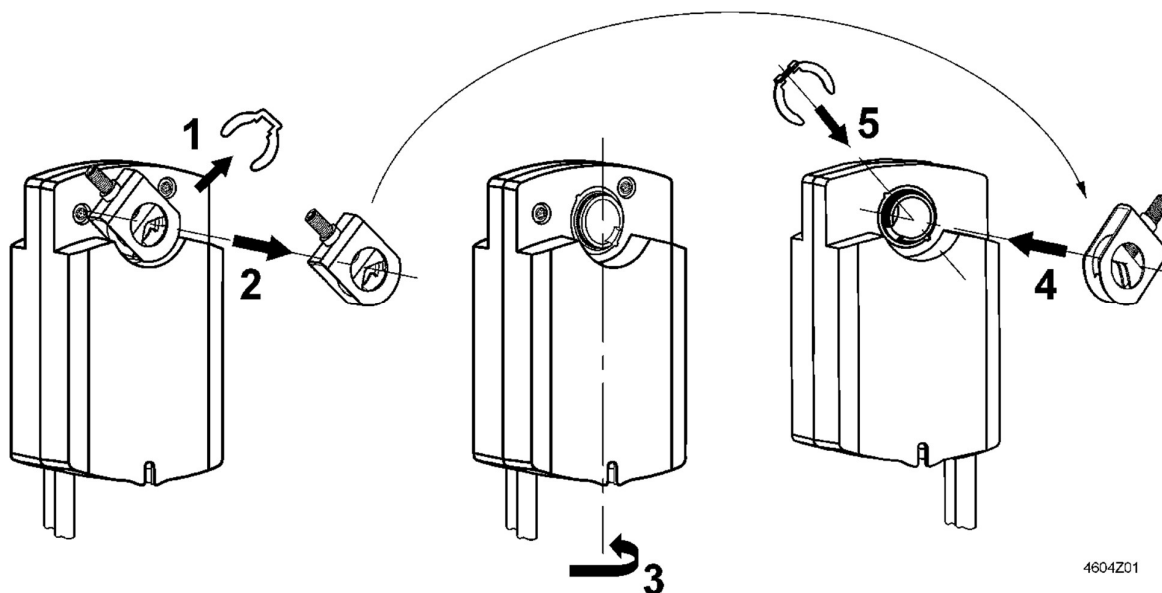
配線及び調整
製品の仕様書を参照して下さい。



Adapter-Montage
Adapter mounting
Montage de l'adaptateur
Montering av adapter
Adapter-montage

Montaggio dell'adattatore
Sovittimen asennus
Montaje del adaptador
Montering af adapter
Adaptör montajı

适配器的安装
샤프트 어댑터의 조립
ダンパーシャフトアダプタの取付



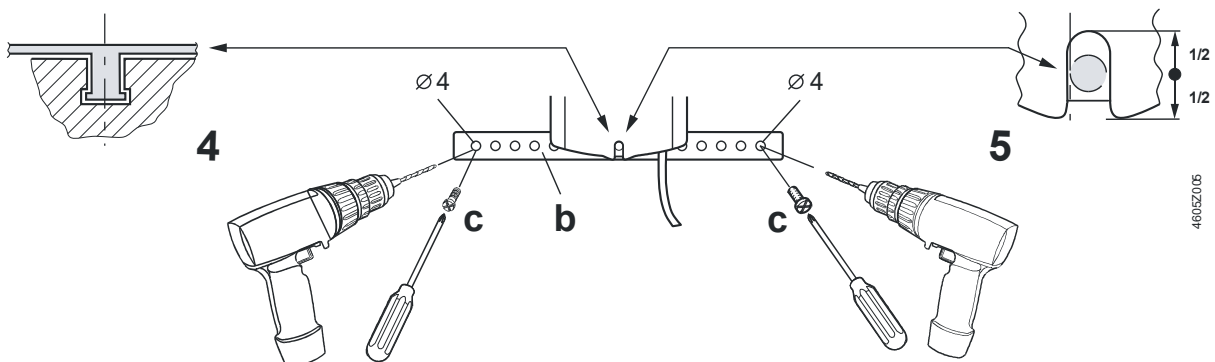
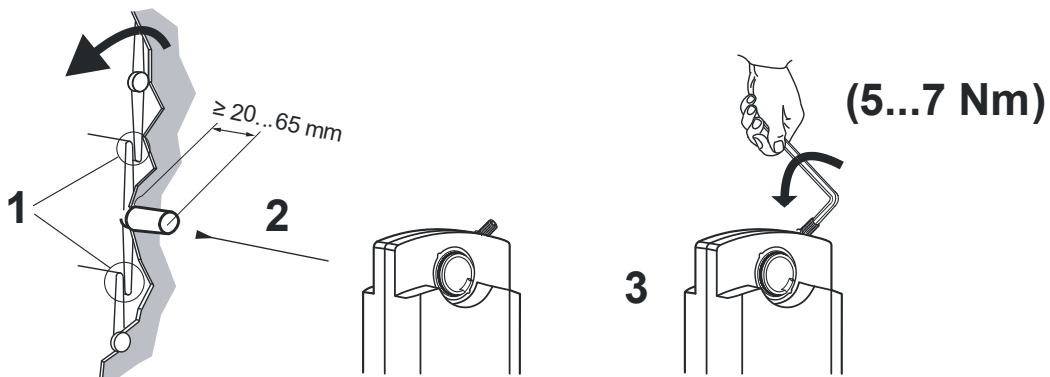
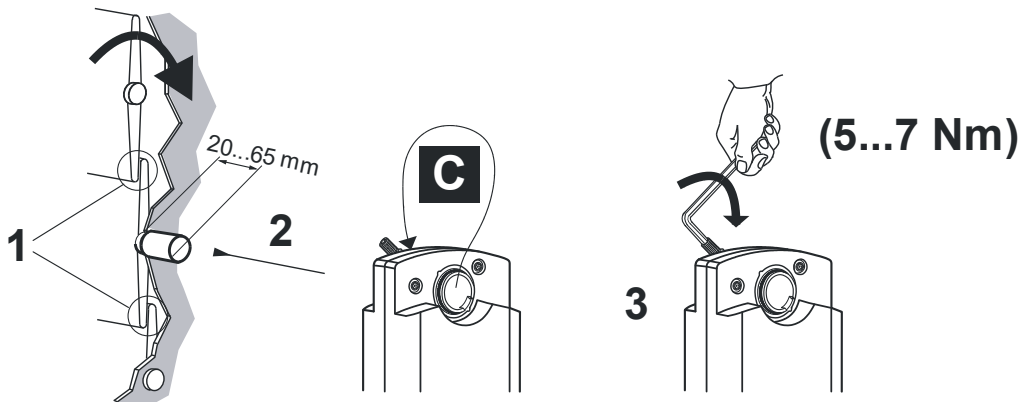
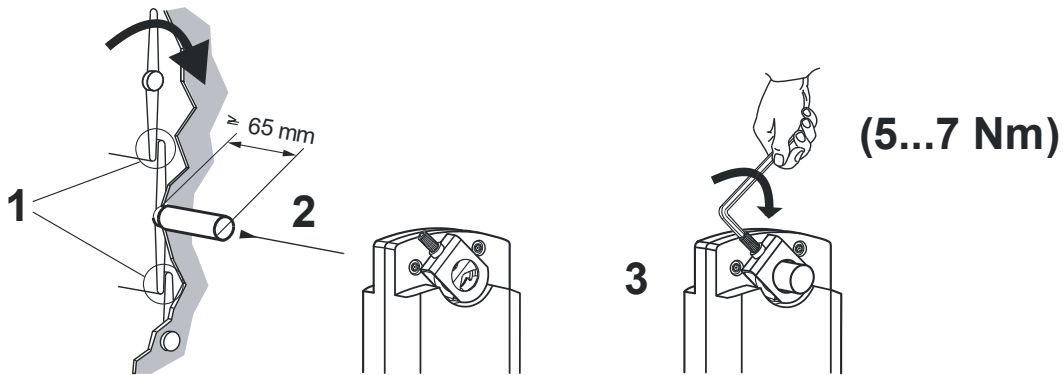
4604Z01

D

Montage auf Klappenachse
 Shaft mounting
 Montage sur l'axe des volets
 Montering på spjællaxel
 Montage op de luchtklepas

Montaggio all'asse della serranda
 Asennus pellin akseliin
 Montaje sobre el eje de las comp.
 Montering på spjældaksel
 Şaft montajı

轴的安裝
 조작기의 설치
 ダンパーシャフトへの取付



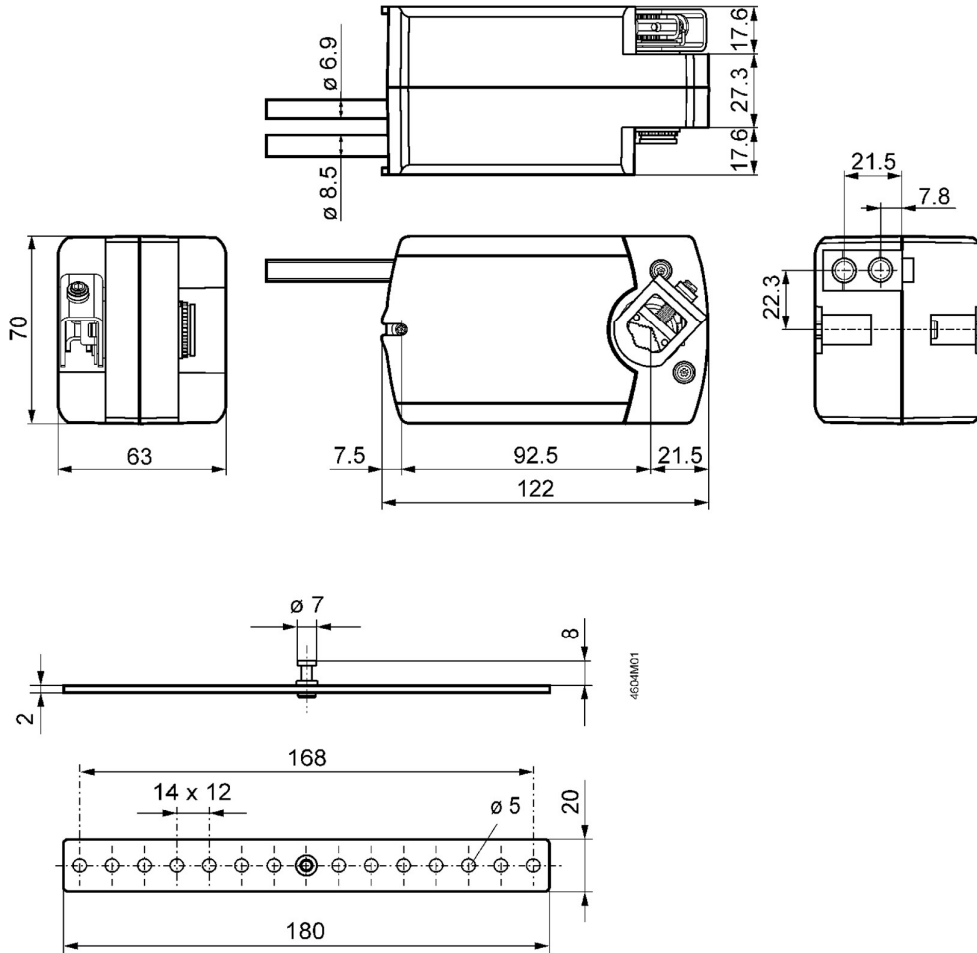
46052005

E

Massbild
Dimensions
Encombremnt
Mättuppgift
Maatschets

Ingombri
Mittapiirros
Dimensiones
Målskitse
Ölçüler

尺寸
외형 치수
外形寸法



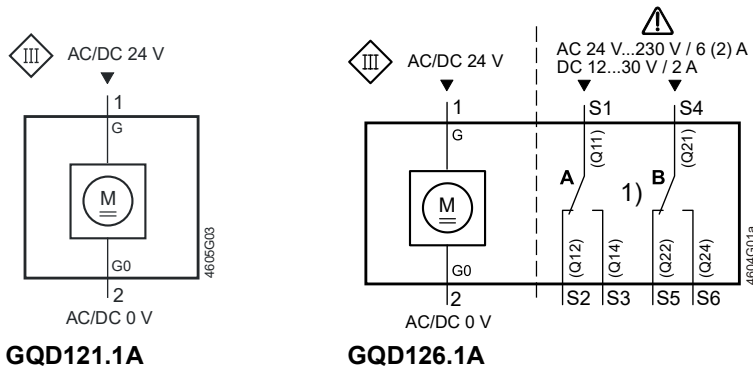
Masse in mm	Dimensioni in mm	
Dimensions in mm	Mitat mm	
Dimensions en mm	Dimensiones en mm	尺寸单位 mm
Mått i mm	Mål i mm	외형 치수 (mm)
Afmetingen in mm	mm cinsinde ölçüler	単位 mm

F

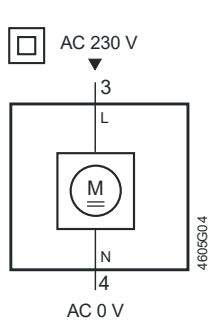
Geräteschaltpläne
Wiring diagrams
Schémas de raccordement
Kopplingscheman
Aansluitschema's

Schemi di collegamento
Kytkentäkaaviot
Conexionado eléctrico
Apparatdiagrammer
Kablolama şemaları

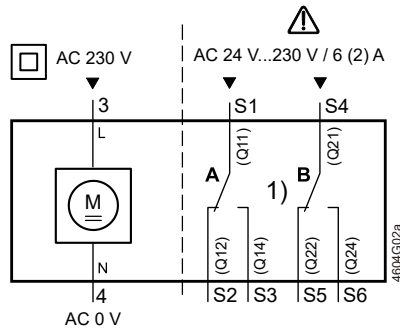
接线图
결선 회로도
配線接続図



Zweipunkt-Steuerung
Two-position control
Commande tout ou rien
Tväläges styrning
Tweepuntsbesturing
Comando a 2 posizioni
Kaksipisteohjaus
Control a 2 puntos
On/off-styring
İki pozisyonlu kontrol
开关控制
2-위치 제어
2位置タイプ

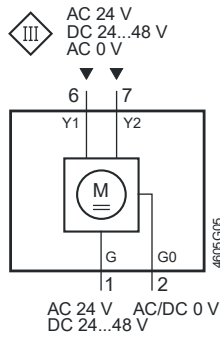


GQD321.1A

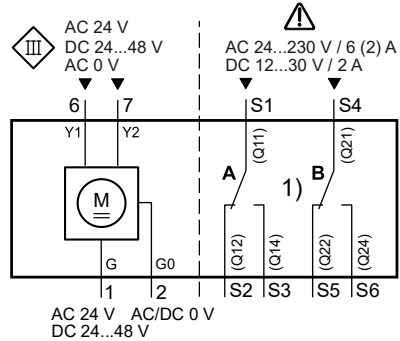


GQD326.1A

Zweipunkt-Steuerung
Two-position control
Commande tout ou rien
Tvålåges styrning
Tweepuntsbesturing
Comando a 2 posizioni
Kaksipisteohjaus
Control a 2 puntos
On/off-styring
İki pozisyonlu kontrol
开关控制
2-위치 제어
2 位置タイプ

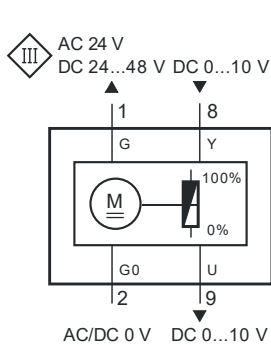


GQD131.1A

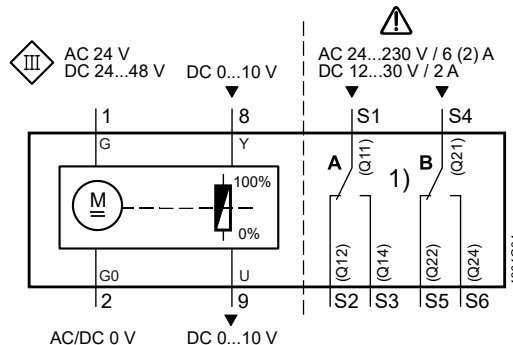


GQD136.1A

Dreipunkt-Steuerung
Three-position control
Commande 3 points
Trelåges styrning
Driepuntsbesturing
Comando a 3 punti
Kolmipisteohjaus
Control a 3 puntos
Trepunksstyring
Üç pozisyonlu kontrol
三位控制
3-위치 제어
3 位置タイプ

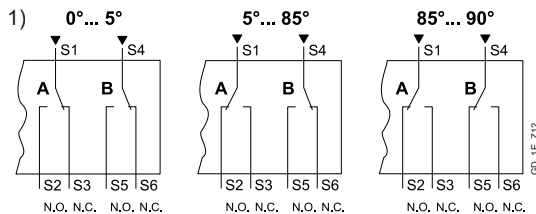


GQD161.1A



GQD166.1A

Stetigsteuerung DC 0...10 V
Modulating control DC 0...10 V
Commande progressif DC 0...10 V
Kontinuerlig styrsignal 0...10 V DC
Modulere besturing 0...10 VDC
Comando analogico 0...10 V c.c.
Moduloiva ohjaus 0...10 V DC
Control continuo 0...10 VCC
Kontinuerlig styring DC 0...10 V
Modülasyonlu kontrol DC 0...10 V
DC 0...10V 连续量控制
DC 0...10V 비례저어
DC 0...10V 比例タイプ



Actuator Position	Switch A Common S1 connected to	Switch B Common S4 connected to
0°...5°	S3	S6
5°...85°	S2	S6
85°...90°	S2	S5

de Kabelbezeichnungen

Anschluss	Kabel				Bedeutung
	Code	Nr.	Farbe	Abkürz.	
Antriebe AC/DC 24 V	G	1	rot	RD	System Potential AC/DC 24 V
	G0	2	schwarz	BK	Systemnull
	Y1	6	violett	VT	Stellsignal AC 24 V / DC 24...48 V oder AC 0 V, "Uhrzeigersinn" (GQD13..1A)
	Y2	7	orange	OG	Stellsignal AC 24 V / DC 24...48 V oder AC 0 V, "Gegenuhrzeigersinn" (GQD13..1A)
	Y	8	grau	GY	Stellsignal DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	rosa	PK	Stellungsanzeige DC 0...10 V (GQD16..1A)
Antriebe AC 230 V	L	3	braun	BN	Phase AC 230 V
	N	4	blau	BU	Nullleiter
Hilfsschalter	Q11	S1	grau/rot	GYRD	Schalter A Eingang
	Q12	S2	grau/blau	GYBU	Schalter A Schliesskontakt
	Q14	S3	grau/rosa	GYPK	Schalter A Ruhekontakt
	Q21	S4	schwarz/rot	BKRD	Schalter B Eingang
	Q22	S5	schwarz/blau	BKBU	Schalter B Schliesskontakt
	Q24	S6	schwarz/rosa	BKPK	Schalter B Ruhekontakt

en Wire designations

Connection	Cable				Meaning
	Code	No.	Color	Abbrev.	
AC/DC 24 V Actuators	G	1	red	RD	System potential AC/DC 24 V
	G0	2	black	BK	System neutral
	Y1	6	violet	VT	Positioning signal AC 24 V / DC 24...48 V or AC 0 V, "clockwise" (GQD13..1A)
	Y2	7	orange	OG	Positioning signal AC 24 V / DC 24...48 V or AC 0 V, "counter-clockwise" (GQD13..1A)
	Y	8	grey	GY	Positioning signal DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	pink	PK	Position indication DC 0...10 V (GQD16..1A)
AC 230 V Actuators	L	3	brown	BN	Line AC 230 V
	N	4	blue	BU	Neutral
Auxiliary switch	Q11	S1	gray/red	GYRD	Switch A input
	Q12	S2	gray/blue	GYBU	Switch A normally open contact
	Q14	S3	gray/pink	GYPK	Switch A normally closed contact
	Q21	S4	black/red	BKRD	Switch B input
	Q22	S5	black/blue	BKBU	Switch B normally open contact
	Q24	S6	black/pink	BKPK	Switch B normally closed contact

fr Désignation des câbles

Câbles de rac- cordement	Câble				Signification
	Code	No.	Couleurs	Abbrev.	
servo-moteurs AC/DC 24 V	G	1	rouge	RD	Potentiel du système AC/DC 24 V
	G0	2	noir	BK	Zéro du système
	Y1	6	violet	VT	Signal de commande AC 24 V / DC 24...48 V ou AC 0 V, "sens horaire" (GQD13..1A)
	Y2	7	orange	OG	Signal de commande AC 24 V / DC 24...48 V ou AC 0 V, "sens anti-horaire" (GQD13..1A)
	Y	8	gris	GY	Signal de commande DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	rose	PK	Signal de position DC 0...10 V (GQD16..1A)
servo- moteurs	L	3	brun	BN	Phase AC 230 V
	N	4	bleu	BU	Neutre
commutateurs auxiliaires	Q11	S1	gris/rouge	GYRD	commutateur A entrée
	Q12	S2	gris/bleu	GYBU	commutateur A contact de travail
	Q14	S3	gris/rose	GYPK	commutateur A contact de repos
	Q21	S4	noir/rouge	BKRD	commutateur B entrée
	Q22	S5	noir/bleu	BKBU	commutateur B contact de travail
	Q24	S6	noir/rose	BKPK	commutateur B contact de repos

tr Kablo atamaları

Bağlantı	Kablo				Anlamı
	Kod	No.	Renk	Kısaltma	
AC/DC 24 V Aktüatörler	G	1	kırmızı	RD	Sistem potansiyeli AC/DC 24 V
	G0	2	siyah	BK	Sistemin nötr kablosu
	Y1	6	mor	VT	Konulandırma sinyali AC 24 V / DC 24...48 V veya AC 0 V, "saat yönünde" (GQD13..1A)
	Y2	7	turuncu	OG	Konulandırma sinyali AC 24 V / DC 24...48 V veya AC 0 V, "saat yönünün tersinde" (GQD13..1A)
	Y	8	gri	GY	Konulandırma sinyali DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	pembe	PK	Konulandırma göstergesi DC 0...10 V (GQD16..1A)
AC 230 V Aktüatörler	L	3	kahverengi	BN	Hat AC 230 V
	N	4	mavi	BU	Nötr
Yardımcı anahtar	Q11	S1	gri/kırmızı	GYRD	A anahtarı girişi
	Q12	S2	gri/mavi	GYBU	A anahtarının normalde açık olan kontağı
	Q14	S3	gri/pembe	GYPK	A anahtarının normalde kapalı olan kontağı
	Q21	S4	siyah/kırmızı	BKRD	B anahtarı girişi
	Q22	S5	siyah/mavi	BKBU	B anahtarının normalde açık olan kontağı
	Q24	S6	siyah/pembe	BKPK	B anahtarının normalde kapalı olan kontağı

zh 电缆说明

连接	线缆				注解
	端子号	端子	颜色	缩写	
AC/DC 24 V 驱动器	G	1	红色	RD	供电类型为 AC/DC 24 V
	G0	2	黑色	BK	中线性
	Y1	6	紫色	VT	驱动器控制信号 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0 V “顺时针旋转” (GQD13..1A)
	Y2	7	橙色	OG	驱动器控制信号 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0 V “逆时针旋转” (GQD13..1A)
	Y	8	灰色	GY	连续量调节信号 DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	粉色	PK	位置反馈信号 DC 0...10 V (GQD16..1A)
AC 230 V 驱动器	L	3	啡色	BN	相线 AC 230 V
	N	4	蓝色	BU	中性
辅助开关	Q11	S1	灰/红	GYRD	辅助开关 A 输入公共端子
	Q12	S2	灰/蓝	GYBU	辅助开关 A 常开端子
	Q14	S3	灰/蓝	GYPK	辅助开关 A 常闭端子
	Q21	S4	黑/红	BKRD	辅助开关 B 输入公共端子
	Q22	S5	黑/蓝	BKBU	辅助开关 B 常开端子
	Q24	S6	黑/粉	BKPK	辅助开关 B 常闭端子

ko 결선 케이블

구분	케이블				내용
	코드	번호	색상	약어(약자)	
AC/DC 24 V 조작기	G	1	적색	RD	공급전원 AC/DC 24 V
	G0	2	흑색	BK	시스템 뉴트럴
	Y1	6	자주색	VT	동작신호 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0 V "시계방향 회전" (GQD13..1A)
	Y2	7	오렌지색	OG	동작신호 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0 V "반시계방향 회전" (GQD13..1A)
	Y	8	회색	GY	동작신호 DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	분홍색	PK	위치 지시 신호 DC 0...10 V (GQD16..1A)
AC 230 V 조작기	L	3	갈색	BN	동작 신호 AC 230 V
	N	4	청색	BU	뉴트럴 (N)
보조 스위치	Q11	S1	회색/적색	GYRD	스위치 A 입력
	Q12	S2	회색/청색	GYBU	스위치 A (노멀 오픈 접점)
	Q14	S3	회색/분홍색	GYPK	스위치 A (노멀 클로즈 접점)
	Q21	S4	흑색/적색	BKRD	스위치 B 입력
	Q22	S5	흑색/청색	BKBU	스위치 B (노멀 오픈 접점)
	Q24	S6	흑색/분홍색	BKPK	스위치 B (노멀 클로즈 접점)

ja 付属ケーブルの内容

内容	ケーブル				仕様
	コード	No.	色	記号	
電源 AC/DC 24 V	G	1	赤	RD	システムポテンシャル AC/DC 24 V
	G0	2	黒	BK	システムニュートラル
	Y1	6	紫	VT	操作信号 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0V “時計廻り” (GQD13..1A)
	Y2	7	オレンジ	OG	操作信号 AC 24 V / DC 24...48 V, AC 0V “反時計廻り” (GQD13..1A)
	Y	8	灰	GY	操作信号 DC 0...10 V (GQD16..1A)
	U	9	ピンク	PK	開度信号 DC 0...10 V (GQD16..1A)
電源 AC 230 V	L	3	茶	BN	相電圧 AC 230 V
	N	4	青	BU	ニュートラル
補助スイッチ	Q11	S1	灰/赤	GYRD	スイッチ A コモン
	Q12	S2	灰/青	GYBU	スイッチ A “常時開” 信号
	Q14	S3	灰/ピンク	GYPK	スイッチ A “常時閉” 信号
	Q21	S4	黒/赤	BKRD	スイッチ B コモン
	Q22	S5	黒/青	BKBU	スイッチ B “常時開” 信号
	Q24	S6	黒/ピンク	BKPK	スイッチ B “常時閉” 信号

Issued by
Siemens Switzerland Ltd
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
CH-6300 Zug
+41 58 724 24 24

www.siemens.com/buildingtechnologies

© 2010, Siemens Switzerland Ltd.

Technical specifications and availability subject to change without notice.